Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Zachová
Název práce: Komentovaný překlad: „L´enfant qui n´entend pas“ (D. Seban-Lefebvre, Ch. Toffin, Belin, Paris 2008, s. 103–127), ÚTRL FF UK 2016

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Překladatelsky velmi náročný populárně-naučný text, osvětlující z medicínského a psychologického pohledu úzce specializovanou problematiku sluchového postižení u dětí, dynamicky kombinuje výklad s vyprávěním (v textech doplňujících vlastní výklad, týkajících se osudů konkrétních rodin). Publikace, primárně určená rodičům sluchově postižených dětí, předává odborné informace způsobem vykazujícím do jisté míry znaky autorského stylu.

V předloženém překladu se diplomantka Zuzana Zachová úspěšně vypořádala s množstvím odborných termínů z oblasti zejm. sluchového ústrojí, genetiky, zdravotního postižení, komunikace a celé řady dalších vědních disciplín. Místy úzce specializovaný výklad, přizpůsobovaný možnostem porozumění nezasvěceného, byť zainteresovaného čtenáře, vedla autorky původního textu k vytvoření specifického dynamického stylu, který klade na překladatele značné nároky, a to již v rovině porozumění originálu. Náročnost vytvoření věcně a stylisticky odpovídajícího ekvivalentu je tedy bezesporu vysoká. Překlad Z. Zachové ve svém celku plní funkci zamýšlenou autorkami originálu. Zvolená strategie ukazuje na snahu o co možná nejsrozumitelnější předání věcné informace. Projevuje se tendencí vyhýbat se doslovnosti a více pracovat na textové rovině. Tento přístup je chvályhodný, má svá pozitiva a ocení ho zejména adresát neznalý odborné problematiky, především díky soustředění překladatelky na logické členění výkladu. Při porovnávání překladu s originálem se na druhou stranu ukazuje, že práce s implicitností a explicitností významu nezřídka ústí v nepřesnosti, popř. v jeho interpretaci. Při konfrontaci obou textů se tedy projevil občasný výskyt volnosti překladu, zejména na stranách 10, 13, 14, ale i 18. Na druhou stranu je význam zpřesňován (zjevně na základě odborné konzultace) – tento bod by bylo dobré rozvést při obhajobě. V překladu se ojediněle objevilo i neporozumění originálu (podtitulek na s. 19, s. 20 nahoře a 23 nahoře), avšak na celkový význam nemá vliv. Na str. 13 je vynechán kousek textu, na str. 16 je překlad naopak rozšířen. Ve dvou případech nebylo odhadnuto pohlaví odbornice (Claire… na s. 20, foniatrička , s. 20). Místy opravami v textu upozorňuji na nepřesnosti v AČV.

Přes všechny výše zmíněné výhrady jsem přesvědčena o tom, že překladatelka se vyrovnala se svým úkolem se ctí. Po prvních pěti stranách se počet navrhovaných oprav postupně snižuje. Oceňuji rovněž vyčerpávající a fundované zpracování komentáře. U obhajoby se zeptám na příklady uvedené přítomnosti poetické funkce, zmíněné na s. 31.

Práci Zuzany Zachové doporučuji k obhajobě a v této fázi hodnocení se kloním ke známce velmi dobře.

V Praze 14. 6. 2016 PhDr. Šárka Belisová